

## И Нил Златоструйный впадает в Белое море

Белое море названо белым, потому что большую часть года оно покрыто белым льдом и снегом. Согласитесь, что такое объяснение кажется логичным? <sup>[1]</sup> Но сравнительный анализ морской исторической топонимики и ряд очевидных фактов из средневековых русских летописей ставит под сомнение это объяснение.

Любопытно, что помимо северорусского Белого моря в мире есть и другие «Белые моря». Например, слова с древней корневой основой «Balt»: «Baltoji – Baltijas» и «Baltoji – Baltijas» - в переводе литовского и латышского означают «Белое». Название Балтийское море литовцы и латыши переводят со своих языков как Белое море. <sup>[2]</sup>

Впрочем, на этом международный список «Белых морей» не заканчивается.

### Белое море Болгарии

Любопытно также, что южные славяне, в частности болгары, сегодня, как и века назад, называют греческое Эгейское море Белым. <sup>[3]</sup> Следовательно, славянское название Белое море, возникло не на европейском севере России, а в южном болгарском Средиземноморье. До сих пор никто из отечественных ученых не высказывал эту версию. Впервые в этой статье звучит и мнение о том, что в Северную Россию название Белое море могли принести из своих путешествий средневековые русские монахи и паломники, ходившие в дальние «хождения» по сербским и болгарским монастырям. <sup>[4]</sup>

В доказательство можно привести три русские летописи, в которых зафиксирован факт, что название Белое море использовалось болгарскими монахами еще в средние века. В средневековом путевом дневнике 1419-1422 гг, получившем название «Хождение Зосимы в Царьград, Афон и Палестину», <sup>[5]</sup> русский паломник дьякон Зосима оставил запись: «Царь же город стоит на три углы, две стены от моря, а третья от Западу... В первом угле от **Белого моря** Студийский монастырь». <sup>[6]</sup> В этом же тексте содержится уточнение, о каком Белом море идет речь: «И ту, баше, устие, выходя на великое Понетское (Эгейское – И.М.) море, еже зовется **Белое море**, ту стояше град Троя на самом устии. Выходя на Великое море, пойти направо въ Святой горе (гора Афон – И.М.) и к Селуну (город Салоники – И.М.) и ко Америкой земли (п-ов Пелопоннес – И.М.) и к Риму, на левой же ко Иерусалиму». <sup>[7]</sup>

Исходя из данного текста, можно сделать вывод о том, что Белым морем в нём названо Эгейское море, а Великим морем – Средиземное море.

Другой средневековый источник «Хождение Варсонофия в Египет, Синай и в Палестину» 1461-1462 гг Белым морем называет уже не Эгейское, а всё Средиземное море, которое у его предшественника дьякона Зосимы было названо Великим морем. Русский паломник Варсонофий пишет: «И великая ж река златоструйный Нил течет от полуденные страны на полунощъ в **Белое море**». <sup>[8]</sup>

Спустя четыре года после «хождения» Варсонофия, в 1465-1466 гг путешествие на Ближний Восток совершил дьяк посольского приказа «гость Василий», который описывает сирийский город Хоузм (г. Хомс – И.М.) «...и озеро близ града и пещера откуда излази змии, а подле озера того гора, а обок страны гора тоа **море Белое**», т.е. снова Средиземное море названо Белым морем. <sup>[9]</sup>

### Переименованное море

Православные русские монахи, осваивавшие чудское Заволочье, активно переносили кальку христианской южной средиземноморской топонимики на русский Север. Об этом, в частности, свидетельствуют такие южные христианские названия северных гор как гора *Голгофа* на Соловках, гора *Синай* у поморской деревни Летний Наволок, и гора *Елеон* вблизи деревни Лопшеньги.<sup>[10]</sup>

Очевидно, что южное название Белое море было также принесено на Север соловецкими монахами, заменявшими непонятные языческие названия Поморья на православные славянские.

Когда английский картограф Антоний Дженкинсон в 1562 году составил первую карту Московского государства, названия Белого моря на ней еще не было.<sup>[11]</sup>

Впервые море названо Белым лишь на карте Петра Плаиция в 1592 году. Не секрет, что изначально оно даже считалось не морем, а большим заливом Ледовитого океана. Этот залив, который впоследствии получил название Белое море, разные исторические источники называли по-разному. Но особый интерес вызывают названия с топонимической основой «Канда» (в скандинавской транскрипции - «Ganda»). Очевидно, именно от этой основы происходит древнее скандинавское название залива Ганд-вик.<sup>[12]</sup>

### **Канда Залив**

Нетрудно заметить, что известные гидронимы Поморья - Канда-губа, Канда-вик (Ганд-вик), Канда-лакша - состоят из двух частей. Морской залив по-поморски называется «губа», по скандинавски «вик», а в карело-поморских говорах - «лАкша».<sup>[13]</sup>

Как видим, все эти три разноязычных названия в переводе означают Канда-залив. Очевидно, что Канда – это древняя, первичная и поэтому практически неизменная часть в каждом из трех упомянутых названий. А вторая часть менялась в зависимости от лингвистических перемен, происходивших в течение последнего тысячелетия среди коренного беломорского населения. Сразу оговорюсь, что любые попытки дать перевод топонимического субстрата «Канда» исходя из созвучия с современными языками, я считаю ошибочными.<sup>[14]</sup>

Тем, не менее, можно упомянуть версии происхождения названия Канда-лакша.

Первая версия утверждает, что название заимствовано из древнегерманских языков, где *Sando* означает «чудовище» («волк»), а топоним Канда-вик (Ганд-вик), соответственно, якобы означает «Чудовищ-Залив». Как видим, объяснение это абсолютно неразумительное и несерьезное.<sup>[15]</sup>

Вторая версия производит название Канда-лакша от финских слов «kand» и «kantapää», что в переводе означает «пятка». Белое море, якобы, отдалённо напоминает гигантский след от человеческой стопы, а Кандалакшскую губу можно представить её пяткой. В этом случае название «Канда-лакша» означает «Пятка-залива». Но и это объяснение выглядит несерьезно.

### **Река Кандалакши?**

Есть также третья довольно популярная среди исследователей гипотеза: название, якобы, происходит от имени речки Кандалакши, которая впадает в Кандалакшскую губу на западном берегу в районе деревни Федосеевки Карельского берега Мурманской области.

Однако логика говорит о том, что река Кандалакша была названа по имени морского залива, а не наоборот. Вообще, вряд ли большой морской залив мог быть назван в честь небольшой по меркам Севера речки, тем более что она в этом месте не единственная. Если бы река изначально называлась Кандой, а не Кандалакшей, то версия, вероятно не вызвала бы сомнений. Но почти на всех средневековых картах и вплоть до XX века река называлась именно Кандалакшей!<sup>[16]</sup>

Не логичнее ли предположить, что безымянная река была названа в честь залива Кандалакша, либо по имени поселения, носившего название залива? Не исключено, что вопреки стандартным представлениям ученых, морские народы, приходившие на новые земли со стороны моря, могли сначала давать названия морским бухтам, а только потом речкам, которые впадали в эти бухты. Стоит также подчеркнуть, что местное название Кандалакшская губа это небольшая морская бухта внутри большого океанического залива Канда-лакши (Канда-вика).<sup>[17]</sup>

### **Канда – древнее море**

Любопытно, что на карте Виллема Баренца 1598 г.<sup>[18]</sup> и карте Теодора де Бри 1598 г.<sup>[19]</sup> и карте Герхарда Меркатора (Герарда Крамера) 1630 г.<sup>[20]</sup> крупнейший беломорский мыс Канин-нос назван Канде-носом! И это не может быть случайностью. Линия, соединяющая крайнюю точку Кандина-носа и крайнюю точку Святого носа на противоположном берегу моря фактически была границей и воротами в Канда-залив (Gand-vik).<sup>[21]</sup>

Можно сделать вывод, что залив Канда (Канда-лакша, Канда-губа, Канда-вик, Ганд-вик) получил своё древнее название не от речки Кандалакши, а по имени Канина-носа, который изначально назывался Канда-нос. Разумеется, уже никто не сможет сказать, что означало это название мыса в древности. Народы, которые оставили нам его имя, давно исчезли, а их языки утрачены навсегда.<sup>[22]</sup> К востоку от Норвегии средневековые картографы указывали большой полуостров, по очертаниям напоминающий Канин, омываемый со всех сторон морем, которое напоминает Белое. В частности, на итальянской карте 1534 г Бенедетта Бордоне и на карте Себастьяна Мунстера это море названо Mare Congelato (Mare Conge-lato – И.М.), что очень созвучно искаженному европейцами местному поморскому названию Candelaksha (Cande-laksha – И.М.), т.е. фактически - названию Канда-залива.<sup>[23]</sup>

Любопытно, что на картах XVI века Вильяма Бороу, Антония Дженкинсона и Себастьяна Мунстера в районе полуострова Канин указано название Condora. Расположение названия в районе современной Канинской тундры позволяет предположить, что Condora это искаженное европейскими картографами название Canda tundra (Канинская тундра – И.М.).<sup>[24]</sup>

Таким образом, на основании приведенных фактов, можно впервые уверенно говорить о том, что славянское название Белое море является прямым заимствованием и топонимической калькой с южнославянского Белого моря (т.е. современного Средиземного либо Эгейского – И.М.). Вероятнее всего, это название принесено на северную землю соловецкими монахами, проводившими в XV - XVI вв политику усиленной ассимиляции местного населения в православной культуре.<sup>[25]</sup>

Очевидно также, что прежде Белое море считалось у местного населения не морем, а большим океаническим заливом и обозначалось древним, до сих пор не раскрытым словом Канда, которое в виде топонимического субстарата сохранилось в названиях Кандалакша и Гандвик.

Остаётся надеяться, что в дальнейшем пытливые исследователи топонимики Поморья смогут обнаружить новые любопытные факты, которые подтвердят или опровергнут приведенные здесь рассуждения о происхождении упомянутых названий.

**Иван МОСЕЕВ**

**Д-р НОЦ «Поморский институт коренных и малочисленных народов Севера»  
Северного Арктического федерального университета (САФУ) имени М.В.  
Ломоносова**

**Примечания:**

1. *Минкин А.А.*, Топонимы Мурмана. Мурманское книжное издательство, 1976 г. глава «Окиян море студёное», С. 22. // А.А. Минкин: «Есть мнение, что море назвали Белым англичане, пришедшие впервые в это море в мае 1553 года. Их поразил, как уверяют сторонники этой этимологии, белый цвет берегов, еще покрытых снегом».
2. Литовско-русский словарь, словарные статьи: Baltoji, Baltijas. Латышско-русский словарь, словарные статьи: Baltoji, Baltijas.
3. Справочник туриста, путеводитель по Болгарии, раздел экскурсии. // URL [http://astrela.com/russian/places\\_cities\\_villages/bulgaria\\_guidebook.htm](http://astrela.com/russian/places_cities_villages/bulgaria_guidebook.htm) //Цитата 2012 г: «Южная граница Болгарии находится на расстоянии минимально 25 километров от Белого моря (малое море в бассейне Эгейского моря».
4. *Прокофьев Н.И.*, Русские хождения XII-XV вв. – Литература Древней Руси в XVIII в. Ученые записки МГПИ им. В.И. Ленина, № 363. М., 1970, С. 3 -235. // Прокофьев Н.И., Хождения как жанр в древнерусской литературе. – Вопросы Русской литературы. Ученые записки. МГПИ им. В.И.Ленина, т. 288. М., 1968 г. Центральный госархив древних актов, ф. 196, СОБР. Мазурина, № 344.
5. *Прокофьев Н.И.* Хождение Зосимы в Царьград, Афон и Палестину. Вопросы русской литературы, Ученые записки МГПИ им. В.И. Ленина, т. 455. М.,1971, С. 12-42.
6. *Прокофьев Н.И.*, Книга хождений, М. «Советская Россия» 1974, С. 124.
7. *Прокофьев Н.И.*, Книга хождений, М. «Советская Россия» 1974, С. 125.
8. *Прокофьев Н.И.*, Книга хождений, М. «Советская Россия» 1974, С.164.
9. *Прокофьев Н.И.*, Книга хождений, М. «Советская Россия» 1974, С.172.
10. Карта Белого моря, Морская карта № 612. 1966 г. Масштаб 41,5 м в 1 пикселе (оригинал 1:200000 по параллели 66° // URL: <http://gyakov1.narod.ru/map/whitesea.html>
11. *Дженкинсон А.*, Карта Антония Дженкинсона была впервые опубликована в атласе голландского картографа Абрахама Ортелиуса «Theatrum Orbis Terrarum», изданном в 1570 г. // URL: [http://museum.solovki.info/?action=galeriy&pic\\_id=63](http://museum.solovki.info/?action=galeriy&pic_id=63)
12. *Тиандер К.Ф.* , Поездки скандинавов в Белое море. СПб., 1906 г., Мельникова Е.А. Древнескандинавские географические сочинения. М., 1986, с. 204-205.

13. Помимо Кандалакши на Кольском полуострове есть названия Калгалакша, означающий залив Калга-лакша и залив Нурми-лакша, см. современные карты Кольского полуострова (И.М.).

14. *Топонимический субстрат* - лат. *Substratum*, «нижний слой», часть названия, которое не объясняется исходя из современных языков, а принадлежит языкам предшествующих народов, отдельные элементы которых, возможно, сохранились в языках последующих поколений местного населения и в географических названиях (И.М.).

15. Цитата авторов статьи: «Сопоставляя название Гандвика с вышеприведенными словами и именами, мы вправе понимать Гандвик как Залив Чудовищ по преимуществу» // URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki/%C3%E0%ED%E4%E2%E8%EA>

16. [СОЛОВКИ.INFO](http://museum.solovki.info/), 2012 г., Русский Север и Белое море на старинных картах. // URL: [http://museum.solovki.info/?action=galery&author\\_id=4](http://museum.solovki.info/?action=galery&author_id=4)

17. Карта Северного Ледовитого океана в границах Российской Империи. 1734–1871 на которой Кандалакшский залив, занимает большую часть Белого моря, а не только ту его часть, которая фактически является лишь бухтой и называется Кандалакшской губой. // URL: [http://museum.solovki.info/?action=galery&pic\\_id=73](http://museum.solovki.info/?action=galery&pic_id=73).

18. *Баренц В.*, Карта трех навигаций (1594, 1595, 1596–1597 гг.) // URL: [http://museum.solovki.info/?action=galery&pic\\_id=64](http://museum.solovki.info/?action=galery&pic_id=64).

19. *Теодор де Бри*. Фрагмент немецкой карты «Арктика и Скандинавия», 1598 г. «The Arctic and Scandinavia», // URL: [http://www.kolamap.ru/img/1598/1598\\_bry.html](http://www.kolamap.ru/img/1598/1598_bry.html).

20. *Герард Кремер* (псевдоним Герхард Меркатор), карта Новой Европы 1630 г // URL: [http://museum.solovki.info/?action=galery&pic\\_id=65](http://museum.solovki.info/?action=galery&pic_id=65).

21. *Теодор де Бри*. Фрагмент немецкой карты «Арктика и Скандинавия», 1598 г. «The Arctic and Scandinavia». // URL: [http://www.kolamap.ru/img/1598/1598\\_bry.html](http://www.kolamap.ru/img/1598/1598_bry.html).

22. Возможно, название связано с саамским словом kandte или старонорвежским kanjt означаящим «высокая ровная гора», согласно Фасмеру (Фасмер, 1967 г, 2).

23. *Бенедето Бордоне*, карта Северной Европы с сопредельными странами **1534 г.** «**Isolario**». // Себастьян Мунстер, карта «Gemeine Beschreibung aller Mittnachtigen Landern als Schweden, Gothen, Norvegien, Dennmarck», из атласа «Cosmographia», 1598 г, отпечатана в Базеле. // URL: <http://www.kolamap.ru/img/1598/1598.html>.

24. *Вильям Бороу*, Карта «Map of the coasts of Norway, Lapland and north-west Russia» 1557 г. // URL: <http://www.kolamap.ru/img/1557/1557.html>. *Антоний Дженкинсон*, карта 1562 г. // URL: [http://museum.solovki.info/?action=galery&pic\\_id=63](http://museum.solovki.info/?action=galery&pic_id=63). *Себастьян Мунстер*, карта 1598 г. «Gemeine Beschreibung aller Mittnachtigen Landern als Schweden, Gothen, Norvegien, Dennmarck», из атласа «Cosmographia», отпечатана в Базеле. // URL: <http://www.kolamap.ru/img/1598/1598.html>).

25. *Мосеев И.И.* О бьярмах, чуди и поморах. Общественно-информационная газета «ЗПГ», 28.02.2012, №3 (32), С. 7. // URL: <http://www.zpg29.ru/index.php?id=1701>